

2015.12.六级翻译之一（工业升级）

最近，中国政府决定将其工业升级。中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人，甚至飞机。不久前，中国获得了在印度尼西亚（Indonesia）建造一条高铁的合同；中国还与马来西亚（Malaysia）签署了为其提供高速列车的合同。这证明人们信赖中国造产品。

中国造产品越来越受欢迎，中国为此付出了代价。但这确实有助于消除贫困，同时还为世界各地的人们提供了就业机会。这是一件好事，值得称赞。下次你去商店时，可能想看一看你所购商品的出产国名。很有可能这件商品是中国造的。

解析：总体来说这篇翻译不是很难，里面的一些短语在以前的真题中已出现过。第一句话考查的是一个简单句。“工业升级”这个短语在2014年6月的翻译中出现过，而且在强化班中也反复强调过。第二句话中国涉足建造，我们可以直接翻译成，China has stepped into producing.....。第三句话的主干就是中国获得了合同，然后再把其它成份加进去。后面出现一个分号，我们在这里可以进行断句。后面这一句的主干是中国与马来西亚签署了合同，而定语为其提供高速列车，可以用到我们在班上反复强调过的 to do 做后置定语。最后一句这证明人们信赖中国造产品。在强化班上也反复强调过，如果后一句以这开头可以直接用 which 引导的非限定来连接。

第二段第一句，中国造产品越来越受欢迎，中国为此付出了代价。我们可以译为 China-made products get more and more widespread use, for which China paid a price.但这确实有助于消除贫困，同时还为世界各地的人们提供了就业机会。跟后面的这句这是一件好事，值得称赞。可以用 which 引导的非限定来进行连接。下次你去商店时，可能想看一看你所购商品的出产国名。Next time you go to a store, you may want to have a look at the countries of origin of the goods you buy.最后一句很有可能这件商品是中国造的。可以用 it 作为形式主语。It is much possible that this piece of products is made in China.

Recently, the Chinese government has decided to upgrade the industry. Now China has stepped into producing high-speed trains, ocean vessels, robots and even airplanes. Not long ago, China awarded a contract to build a high-speed railway in Indonesia; China also signed a contract with Malaysia to provide it with high-speed trains, which proves that people in the world have faith in China-made products.

China-made products get more and more widespread use, for which China paid a price. But this is useful to eliminate the poverty and offer chances of employment to people all over the world, which is such a goodness worthy of praise. Next time you go to a store, you may want to have a look at the manufacturing country of the goods you are buying. It is much possible that this piece of product is made in China.

重庆新东方国内教研组 王丞洺 唐红